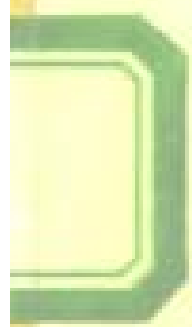


汉译世界学术名著丛书

希罗多德 历史

上册



汉译世界学术名著丛书

希罗多德
历史

下册



97590

K12
11

汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德

历 史

希腊波斯战争史

上 册

王 以 铸 译



商 務 印 書 館

1997年·北京

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



97591

97591

汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德

历 史

希腊波斯战争史

下 册

王 以 铸 译



商 務 印 書 館

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

希罗多德历史

希腊波斯战争史

(全两册)

王以铸译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02351-3/K · 516

1959 年 6 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1997 年 2 月北京第 6 次印刷

字数 744 千

印数 5 000 册

印数 22 7/8 插页 10

(60 克纸本) 定价: 27.90 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

出版说明

《历史》一书是公元前五世纪希腊历史学家希罗多德（Ἡρόδοτος, 拉 Herodotus, 公元前 484—公元前 430/20 年）所撰述的记述公元前六至五世纪波斯帝国和希腊诸城邦之间战争的一部历史名著。此书在西方一向被认为是最早的一部历史著作，因此罗马著名政治活动家西塞罗称希罗多德为“历史之父”。

希罗多德虽然写了这样一部大作品，但是对于他本人的生平，并无详细文献记载，我们只能根据有限的资料，结合他本人的作品作一个十分粗略的叙述。据十世纪的苏达辞书（Σοῦδα, 拉 Suidas）的介绍，他出生在小亚细亚多里斯人的城市哈利卡尔那索斯的一个名门，父亲吕克瑟司，母亲德律欧，还有一个兄弟铁奥多洛斯。他由于反对本城的僭主吕戈达米斯而被迫移居萨摩司岛；在这里他学会了伊奥尼亚方言。后来他从亡命中返回故乡，赶跑了僭主，但又因同国人不合而再次离乡背井。这之后，他还参加过建立图里伊的殖民活动（公元前 443 年），最后就死在那里。

从其他史料和他本人的作品，我们还知道他到过许多地方：除小亚细亚诸城市外，还可以举出希腊本土（特别是雅典）、马其顿、埃及、腓尼基、叙利亚、黑海沿岸、意大利南部和西西里等地。就当时条件而论，他见闻之广应当说是罕见的，所以后来又有人称他为“旅行家之父”。至于他为什么要走这样多地方，后人根据他的作品作过种种推测。有人说他可能象早期的埃伦那样，是一个到各地采办货物的行商；有人认为他是想仿照他的前辈海卡泰欧斯的样子写一部更加翔实的地理作品；还有人认为他到各地去是为了搜集写作材料，比如，他在雅典就朗诵过自己的作品并得到了异常

丰厚的报酬。

苏达辞书没有提他到过雅典的事情，但从《历史》本身并证之以其他资料，我们知道他不但到过雅典，而且同以伯里克利斯为首的雅典民主派和一些著名作家（例如著名悲剧诗人索波克利斯）有过交往。他在雅典的时期大概在公元前 447—443 年间。没有史料说明他为什么到雅典，但从他的作品为雅典民主派辩护这一点来看，他可能是应邀来到雅典为之宣传并参加他们的殖民活动的。

希罗多德虽然是小亚细亚的希腊人，又为雅典民主派作过宣传，但他并不是站在泛希腊爱国主义的立场上来写他的《历史》的。他赞扬的是雅典人，而不是整个希腊民族；他对波斯人也是公正的，并无肆意诋毁之处，相反，他承认东方民族具有比希腊更古老，更高的文明。这同后来的希腊人把异族一概都视为“蛮族”的观点迥然不同。后来罗马统治时期的希腊作家普鲁塔克为此对他有所指责，这应当说是一种偏见。

此外，希罗多德在为雅典民主派宣传时，虽然也承认民主制度的若干优点，但这并不说明他本人始终具有奴隶制民主思想。且不说他本人具有波斯臣民出身的这一局限性，即使从他的作品中对波斯的态度也可以看出，他无宁更希望有一个开明的统治者。

希罗多德虽然自称要用他的作品保存人类的功业，但他从来不是一个说教者，他更不想用他的作品来教训别人，他好象无动于衷地记述了恶人善终、好人受罪的事实；而且他笔下的神又都是专横而又嫉妒的。霍瓦尔德说他无视一切道德准则，是小亚细亚城市商人文化(Kaufmannskultur)的典型代表，这实际上恰好误解了作者作为史家的诚实和公正。

尽管《历史》记载了不少荒诞无稽的传说，并因此受到比希罗多德略晚的希腊史学家修昔底德的讪笑，但它仍然有很高史料价值。他的记述有不少是亲自调查得来的。其中有许多为后世的发

掘和研究所证实；对于史料，他基本上采取了实事求是的态度。时代和阶级的局限性当然使他无法摆脱唯心主义的历史观点，但他却和他以前仅仅记录了干巴巴事实的纪事散文家（Logographer）不同，他对史料开始有了某种批判的态度。在本书开头处他用的 *ἱστορίᾱ* 一词（后世西方语言之 History, Histoire 等等便从此词演变而来）便有“研究”、“探索”之意，这已渐渐地接近于我们后世所理解的历史了。因此克罗瓦塞说 *ἱστορίᾱ* 一词在这里标志着一文文体上的变革，实在是见地的。

《历史》全书可以明显地分成两部分。前半部只是以希腊波斯战争的历史为骨架，用它来贯串许多同正文关系不大的传说、故事、地理、人种志方面的记述等等（其中有关埃及的部分几乎可以独立成书），后半部才开始叙述战争本身，而插笔叙述退居次要地位。总的看来，不少材料是硬凑到一起的。苏达辞书说《历史》是作者在萨摩司岛写的，但我们只能理解为他在这里有过写作活动。从全书内容来看，前半部分的材料显然不是供战争史使用的，后来作者决定写战争史，才把这部分材料也塞了进去。可以认为，全书非一时一地写成，甚至他在世时可能未最后定稿，因为后人在此书中发现有前后不协调之处，而且结尾也显得突然，未能在适当处告一段落。

《历史》传世钞本有十几种，大多是十到十五世纪时的。全书传统分为九卷，每卷各冠以一位缪司女神的名字，因此后世又把它称为《缪司书》。这种分法大概出自后来编订此书的亚力山大里亚学者之手，未必是原书的本来面貌。

按照传统的分卷法，第一卷在开宗明义之后，首先讲克洛伊索斯对波斯的进攻作为引起波斯人侵犯希腊的第一个诱因；作者在这里还记述了吕底亚和波斯的情况，特别是居鲁士进行的征服；第二卷主要介绍埃及的情况；第三卷主要记述刚比西斯和大流士时

期的情况,并插入了有关萨摩司的事情;第四卷介绍了斯奇提亚和利比亚的情况和大流士对它们的进攻;第五卷主要记述伊奥尼亚起义;第六卷记述马拉松之役;第七卷从克谢尔克谢斯的出征希腊记述到阿尔铁米西昂和铁尔摩拔莱之役;第八卷记述决定性的撒拉米司一役;第九卷记述普拉塔伊阿和米卡列之役,而以雅典军队攻陷赛司托斯(公元前 478 年)为结束。

原来使用多里斯方言的希罗多德是用伊奥尼亚方言,也就是荷马的方言写作他的《历史》的。他和荷马的继承关系十分明显,他使用了不少荷马的语词和表现手法,因此后人说他的文字有浓厚的荷马味道(‘Ομηρικώτατος)。他的文字生动流畅,富于文采,所以在拜占廷的司蒂芳所报道的希罗多德在图里伊的墓铭上就指出:“他是用伊奥尼亚方言写作的历史学家中最优秀的。”希罗多德又是一个讲故事的能手,他从人民群众中间吸收营养,学到了许多民间创作的手法。他的著作在两千多年后的今天,即使通过译本,仍有其不可磨灭的魅力。它是一部历史,同时又是一部能给读者以美好享受的文学读物。

《历史》一书从十六世纪初出版以来,几乎在各文化比较发达的国家都有译本。这个译本于 1959 年由我馆出版,这次重印,又由译者覆阅一次并对一些明显的错误作了修订。

译者的说明

(一) 本书所用原本是牛津古典丛书中修德(C. Hude)编订的《希罗多德：历史》(Herodoti, Historiae; 两册, 1926年, 第3版), 同时参考了洛布希英对照本古典丛书中所用的施泰因(H. Stein)编订本。豪乌(W. W. How)和威尔斯(J. Wells)二氏为修德本所编的《希罗多德注释》(A Commentary on Herodotus; 两册, 上册1912年牛津版, 下册1928年牛津订正版)和若干选本的注释(如Abicht, Waddell诸氏为第2卷所作的注释), 在翻译过程中为译者解决了不少困难。

(二) 在翻译时曾参考下面五个全译本:

1. 塞威林·汉梅尔(Seweryn Hammer)的波兰文译本(Herodot: Dzieje), 1954年版。

2. 青木岩的日文译本, 两册, 上册1940年版, 下册1941年版。

以上两个译本的特点是较新, 又都是以修德本为主要依据的。

3. 乔治·劳林逊(George Rawlinson)的英译本。这是长期以来在英译本中被认为是一部标准译本, 原来分四册, 在1858—1860年间发表。我所用的则是经过哥多尔芬(Francis R. B. Godolphin)订正的全译本, 收入他编的《希腊历史学家》(The Greek Historians)的上册(1942年版)。

4. 亨利·凯里(Henry Cary)的英译本, 1852年版。

5. 顾德雷(A. D. Godley)的英译本, 收入洛布希英对照本古典丛书, 四册: 第一册1946年修订版, 第二册1950年修订版, 第三册1950年版, 第四册1946年版(以上版次都指译者个人所用的)。

以上几个全译本或以文采长, 或以准确胜, 可说是各有千秋,

对我都有很大的帮助,起了集思广益的作用。

(三) 我介绍此书的目的是给对历史、文学有兴趣的广大读者提供一部值得一读的世界古典名著,不是供专家研究之用,故在注释方面力避烦琐,而以简要为原则,凡牵涉考证、研究性质的注释均不收。我的注释主要选择有关各书中的注释再加精简,并作了核对和适当的补充。本书所述历史事件都是公元前的事,为了简明起见,译注中年份都不再注明“公元前”了。

(四) 译名方面,我是从原文音译的,但已经通行的译名即依照约定俗成的原则不再更动(如雅典、伊索、底比斯、以弗所等),以免给读者造成不便。原文拉凯戴孟和斯巴达分开使用,所以译文中也分开。

书末所附重要译名对照表的外文,我用英译名代替了原文,这样做一则是由于用原文一般读者不习惯,再则会造成排版上的困难。但在希腊专名的翻译方面,英文也不完全统一,这里我用的是比较通行的一种。

(五) 书中度量衡单位,有些译本折合成译者本国的通用单位,我的译本则保留了音译的原名,只有一个尺字是原文 $\pi\omicron\upsilon\varsigma$ 的意译。书末所附折算表是根据波兰文译本的附录改编的。

(六) 要目索引主要据日文译本的索引并核对其他有关索引改编而成。排列方法是按笔画(简化字按简化后的笔画),同笔画的按部首顺序。

(七) 书中地图我只从豪乌和威尔斯二氏《希罗多德注释》中借用了可以表现原著特色的两幅。其他有关地图,因为很容易在希腊史或一般历史地图中找到,就不再附到本书里面了。

(八) 原书是一部篇幅大而内容又比较复杂的古典名著,尽管许多前辈的辛勤劳动成果为我提供了有利的条件,但以译者的微薄能力来说,本书的翻译仍然是一件十分吃力的工作。特别是在

遇到原著中过去的研究者或译者对之有不同理解的那些地方，需要我斟酌取舍的时候，就尤其感到吃力了。我知道我自己做得离要求还很远，我恳切希望读者指正。

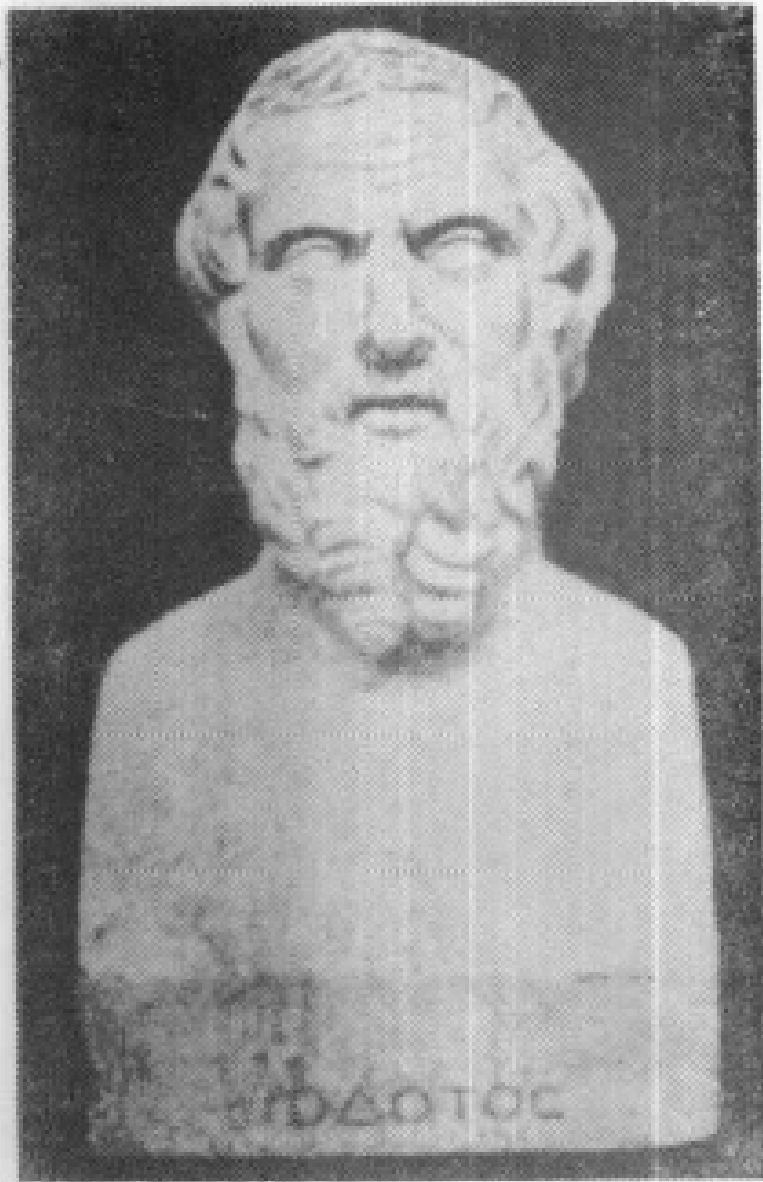
译者 1958年9月 北京

(1978年10月修改)

重 印 附 记

这个译本是二十年前的旧译了。从1959年出版后到1962年，这之间重印过几次，但印数都不多；经过林彪、四人帮毁灭文化的浩劫，而这恰好又是既大又洋且古的一部书，估计在读者手中而能够幸存下来的更不会多了。这次重印，我作了出版之后二十年来的第一次订正，但由于要尽量利用旧纸型的关系，这只能是一次有限的修改。此外还换上了一篇出版说明对此书作了简单的介绍，这是和旧版不同的地方。至于更全面的校订，那只有等到条件许可的时候了，这一点是要请读者鉴谅的。

译者 1978年11月 北京



希 罗 多 德

目 录

出版说明	
译者的说明	
重印附记	
第一卷·····	1
第二卷·····	109
第三卷·····	192
第四卷·····	265
第五卷·····	345
第六卷·····	403
第七卷·····	463
第八卷·····	562
第九卷·····	622
年表·····	679
本书中主要度量衡币制单位折算表·····	681
重要译名对照表·····	682
要目索引·····	706

第一卷

在这里发表出来的，乃是哈利卡尔那索斯人希罗多德的研究成果，他所以要把这些研究成果发表出来，是为了保存人类的功业，使之不致由于年深日久而被人们遗忘，为了使希腊人和异邦人的那些值得赞叹的丰功伟绩不致失去它们的光采，特别是为了把他们发生纷争的原因给记载下来。

(1) 根据有学识的波斯人的说法，最初引起了争端的是腓尼基人。他们说，以前住在红海^①沿岸的这些人，在迁移到我们的海这边来并在这些人现在还居住着的地方定居下来以后，立刻便开始走上远途的航程；他们载运着埃及和亚述的货物，曾在许许多多地方，就中也在阿尔哥斯这样一个地方登陆。阿尔哥斯在今天通称为希腊的地区中，是在任何方面都优于其他国家的。他们来到阿尔哥斯这里，便陈设出他们的货物来进行交易。到第五、六天，等几乎所有的货物都卖完的时候，又有许多妇女来到海岸这里；其中有国王的一个女儿。他们说她的名字和希腊人的名字一样，叫做伊奥，她的父亲就是国王伊那柯斯。妇女们站在船尾的地方挑选他们最称心的物品，但这时腓尼基人却相互激励着向她们扑过去。大部分的妇女跑开了，伊奥和其他一些妇女却给腓尼基人捉住，放到船上并给带到埃及去了。

(2) 和希腊人的说法不同，根据波斯人的说法，伊奥就是这样地来到了埃及，而从这件事开始，也就惹下了祸端。他们说，在后来，又有某些希腊人（他们说不出这些希腊人的名字）在腓尼基的推罗登陆

^① 不是今天的红海，这里指波斯湾及其附近的水域而言。

并把国王的女儿欧罗巴劫了去。在我看来，这些人多半是克里地人。这样一来，他们就报复了先前所受的损害。可是后来，他们说，希腊人又犯下了第二次的不义之行。原来他们（指希腊人——译者）乘着一只长船^①到科尔启斯的埃阿城和帕希斯河那里去^②；在他们把到那里去应办的事情办完以后，却从那里劫走了当地国王的女儿美地亚。科尔启斯的国王派了一名使者到希腊去，要求赔偿损失并送回公主，但是希腊人回答说，既然阿尔哥斯的伊奥被劫后，他们都不会从对方得到赔偿，故而这次他们也不准备给科尔启斯人任何赔偿了。

(3) 他们还说，后来，临到下面的一代，普利亚莫斯的儿子亚力山大这个人知道了这件事之后，就想从希腊给自己强夺一个妻子，因为他深信，希腊人过去既不曾赔偿，他自己当然同样是不会赔偿的了。因此他便劫走了海伦。希腊人起先决定把使者派出去，要求送回海伦并赔偿因掠夺而引起的损失。但是在希腊人提出了这个要求时，对方却提到了美地亚被劫的事情作为口实；他们提醒希腊人说，希腊人只是要求别人赔偿，而自己却不赔偿别人，又不在别人要求时把自己劫走的人送还。

(4) 直到现在为止，问题只不过是在于双方相互进行掠夺而已。但是到后来，波斯人认为希腊人应受到的指责可就大了，因为在他们侵略欧罗巴之先，希腊人就率领着一支军队入寇亚细亚了。他们说，劫夺妇女，那是一件坏人干的勾当，可是事情很明显，如果不是妇女她们自己愿意的话，她们是决不会硬给劫走的，因此在被劫以后，想处心积虑地进行报复，那却未免愚蠢了，明白事理的人是丝毫不会对这样的妇女介意的。波斯人说，在希腊人把妇女拐跑时，他们亚细亚人根本就不把这当作一回事，可是希腊人却仅仅为了

① 长船是战船，当时的商船是圆形的。

② 指传说中雅孙和阿尔哥号船员出征的事情。

拉凱戴孟的一个妇女而糾合了一支大軍，侵入亞細亞并打垮了普利亞莫斯的政权。自此以后，他們就把希腊人看成是自己的仇敌了。原来在波斯人眼里看来，亞細亞和在这个地方居住的所有异邦民族都是隶属于自己的，但他們認為欧罗巴和希腊民族跟他們却是两回事。

(5) 以上就是波斯人对这一事件的經過的叙述。他們認為希腊人攻略伊里翁(即特洛伊——譯者)，是他們敌視希腊人的开端。然而在談到伊奧的事件的时候，腓尼基人的說法和波斯人的說法不同。他們否認在帶她到埃及去的时候曾使用任何强暴的手段；他們說，伊奧本人在阿尔哥斯便和停泊在那里的一只船的船主有了来往，而在她发现自己已經怀孕的时候，羞于把这事告訴自己的父母并害怕給他們发觉，便在腓尼基人离开的时候心甘情愿地随着他們一同乘船走了。以上便是波斯人和腓尼基人的說法。这两种說法中哪一种說法合乎事实，我不想去論述。下面我却想指出据我本人所知是最初开始向希腊人鬧事的那个人，然后再把我所要叙述的事情繼續下去，不管人間的城邦是大是小，我是要同样地加以叙述的。因为先前强大的城邦，現在它們有許多都已变得沒沒无聞了；而在我的时代雄强的城邦，在往昔却又是弱小的。这二者我所以都要加以論述，是因为我相信，人間的幸福是决不会长久停留在一个地方的。

(6) 呂底亞地方的人、阿律阿鉄斯的儿子克洛伊索斯是哈律司河以西所有各个民族的僭主，这条把叙利亞和帕普拉哥尼亞分隔开来的哈律司河是从南向北流而最后流入所謂埃烏克謝諾斯(黑海)的。据我們所知道的，这个克洛伊索斯在异邦人中間是第一个制服了希腊人的人，他迫使某些希腊人向他納貢并和另一些希腊人結成联盟。他征服的有亞細亞的伊奧尼亞人、愛奧里斯人、多里斯人，但是他却和拉凱戴孟人締結了盟約。直到克洛伊索斯君临的

当时为止，所有的希腊人都是自由的。因为比克洛伊索斯更早地进攻伊奥尼亚的奇姆美利亚人，他们不是为了征服各个城邦，而只是为了打劫才入寇罢了。

(7)在海拉克列达伊族手里掌握着的主权转到被称为美尔姆纳达伊族的克洛伊索斯一家的手里来了，事情的经过是这样。一位名字叫做坎道列斯的、撒尔迪斯的僭主，希腊人称他为密尔昔洛斯。他是海拉克列斯的儿子阿尔凯俄斯的后裔。海拉克列达伊家的最初的撒尔迪斯国王阿格隆是尼诺斯的儿子，是阿尔凯俄斯的儿子倍洛斯的孙子；密尔索斯的儿子坎道列斯则是最后的国王。在阿格隆以前，那个地方的国王是阿托斯的儿子吕多斯的后裔。由于吕多斯这个人的缘故，当地以前被称为美伊昂人的全部民族便获得了吕底亚人的名称。以海拉克列斯与雅尔达诺斯的一名女奴隶为祖先的海拉克列达伊族禀承神意从他们那里取得主权并保持了它。他们父子相承，从阿格隆到密尔索斯的儿子坎道列斯共统治了二十二代，计五百零五年。

(8)但是，这个坎道列斯宠爱上了自己的妻子，他把她宠爱到这样的程度，以致认为她比世界上任何妇女都要美丽得多。在他的侍卫当中有他特别宠信的一个人，这就是达斯库洛斯的儿子巨吉斯。坎道列斯把所有最机密的事情都向这个人讲。既然他对于自己妻子的美丽深信不疑，因此他就常常向这个巨吉斯拚命赞美自己妻子的美丽。在这以后不久的时候，终于有一天，命中注定要遭到不幸的坎道列斯向巨吉斯这样说：“巨吉斯，我看我单是向你谈我的妻子美丽，那你是不会相信的（人们总不会象相信眼睛那样地相信耳朵的）。你想个什么办法来看看她裸体时的样子罢”。巨吉斯听到这话便大声地叫了起来，他说：“主公，您要我看裸体时候的女主人么？您说的这话是多么荒唐啊。您知道，如果一个妇女脱掉衣服，那也就是把她应有的羞耻之心一齐脱掉了。过去我们的父

祖們已經十分賢明地告訴了我們哪些是应当做的，哪些是不应当做的，而我們必須老老實實地學習古人的這些教誨。這里面有一句老話說，每個人都只應當管他自己的事情。我承認您的妻子是舉世無雙的麗人。只是我懇求您，不要叫我做這種越軌的事情”。

(9) 巨吉斯這樣說，是打算拒絕國王的建議，因為他心裡害怕自己會因此而招來什麼可怕後果。然而國王却回答他說：“別害怕，巨吉斯，不要疑心我說這話是打算試探你的忠誠，也不要害怕你的女主人會把什麼危害加到你的身上。要知道，我會把這件事安排得要她根本不知道你曾經看見過她。我叫你站在我們臥室的敞開的門的後面。當我進來睡覺的時候，她是會跟着進來的；在入口附近的地方有一把椅子，她脫下來的每一件衣服都放在這個椅子上。這樣你就可以逍遙自在地來看她了。等她從椅子走向床而她的背朝着你的時候，那你就趁著這個機會注意不要被她看見，從門口溜出去了。”

(10) 巨吉斯這時既無法逃避，就只好同意這樣做了。於是坎道列斯在夜間要就寢的時候，便把巨吉斯引進了自己的臥室，過了一會兒，他的妃子也進來了。她進來之後，就把衣服脫掉放到椅子上面，而巨吉斯就在門後面望著她。而當她到床上去，她的背朝着巨吉斯的時候，他就從房中偷偷地溜出去了。可是，當他出去的時候，她是看見了他的，於是她立刻猜到了他丈夫所做的是怎麼一件事。可是，由於害羞的緣故，她並沒有叫了出來，甚至裝做什麼都沒有看到的樣子，心裡却在盤算著對她的丈夫坎道列斯進行報復了。原來在呂底亞人中間，也就是在幾乎所有異邦人中間，在自己裸體的時候被人看到，甚至對於男子來說，都被認為是一種奇恥大辱。

(11) 在那個時候，她一語不發裝作若無其事的样子。然而到早晨天剛亮的时候，她便从自己的仆从当中选出了一些她認為對她最忠

誠的人來，對他們作了部署，然後派人把巨吉斯召到她面前來。巨吉斯做夢也沒有想到王妃已經知道了昨夜發生的事情，所以就遵命來見王妃了。因為在這之前，每逢王妃派人召喚巨吉斯來的時候，他都會前來見她。巨吉斯來到的時候，她就向他說：“巨吉斯，現在有兩條道路擺在你跟前，隨你選擇。或者是你必須把坎道列斯殺死，這樣就變成我的丈夫並取得呂底亞的王位，或者是現在就乾脆死在這間屋子裡。這樣你今後就不要再盲從你主公的一切命令，去看那你不應當看的事情了。你們兩個人中間一定要死一個：或者他死，因為他慫恿你干這樣的事情；或者你死，因為你看見了我的裸體，這樣就破壞了我們的慣例”。巨吉斯聽了這些話，一時茫然自失地站在那裡什麼話也講不出來；過了一會兒之後他就懇求王妃不要強迫他作一個這樣令人為難的選擇。但是當他發現他懇求無效而且他確是有必要明確說出是殺死主公還是被別人殺死的時候，他就選擇了一條給自己留活命的道路；於是他便請王妃告訴他：“既然你強迫我違反着自己的意志把我的主公殺死，那末告訴我，你想叫我怎樣向他下手呢？”她回答說：“向他下手的地方最好就是他叫你看到我的裸體的那個地方。等他睡着的時候下手吧。”

(12) 當陰謀的一切全都準備停妥，而夜幕又降臨下來的時候（巨吉斯看到自己既無法脫身又根本不能逃跑，而是非要把坎道列斯殺死或是他自己被殺死不可），巨吉斯便隨着王妃進入了寢室。她把一把匕首交給巨吉斯並把他藏在同一個門的後面。而過了一會兒，當坎道列斯睡着的時候，巨吉斯便偷偷地溜出來把坎道列斯殺死了，這樣巨吉斯便奪得了坎道列斯的妃子和王國；大約與巨吉斯同時代的人、帕洛斯的阿爾齊洛科斯在一首抑揚三步格的詩里，便曾經提到這個人。

(13) 巨吉斯這樣便取得了王位，而後來他之所以能夠穩穩地統治了

全国，乃是由于戴尔波伊的一次神托。在吕底亚人激愤于他们国王的被杀而拿起了武器之时，巨吉斯一派的人们便和这些吕底亚人达成了一项协定，即如果戴尔波伊的神托宣布他为吕底亚人的国王，他就可以做国王而统治下去，不然的话，王权应当还给海拉克列达伊家。神托的话既然是这样命令的，所以巨吉斯就成为国王了。不过佩提亚（传达神托的女巫——译者）又说，巨吉斯的第五代的子孙将要受到海拉克列达伊家的报复。实际上，在这个预言应验之前，不拘是吕底亚人还是他们历代的国王根本就没有把它记在心上。

(14) 这样美尔姆纳达伊家便灭掉了海拉克列达伊家而取得了僭主的地位；巨吉斯做了国王之后，便向戴尔波伊神殿献纳了不少东西，可以说戴尔波伊的那些银制的献纳品大部分都是他送来的；在这些银制品以外，他还献纳了大量的黄金，在这当中特别值得提一提的是那六只黄金的混酒钵。它们的重量总计有三十塔兰特，并且被放置在科林斯人的宝库^①里面。我虽称它为科林斯人的宝库，但是老实讲，这并不是科林斯人民的宝库，而是埃爱提昂的儿子奇普赛洛斯的宝库。除去先前戈尔地亚斯的儿子、普里吉亚的国王米达斯以外，巨吉斯是在我们所知道的异邦人当中第一个向戴尔波伊神殿献纳礼物的。原来米达斯所献纳的是他经常坐下来进行审判的那个十分精美的宝座，这个宝座便和巨吉斯所献纳的混酒钵放在同一个地方。于是戴尔波伊人便按照献纳者的名字而称巨吉斯所献纳的金银器皿为巨伽达斯。在巨吉斯掌握了国家大权以后，他也立刻向米利都和士麦拿进犯，攻陷了科洛彭城，此后，他虽然统治了三十八年，却再也没有做出什么大事情，因此关于他的事情我就说到这里了。

① 许多希腊的城邦在戴尔波伊的神殿圣域内都有分配给它们的专门的“宝库”，而他们奉献的东西就保存在里面。

(15)下面我要談的是关于他的儿子和繼承人阿尔杜斯的事情。阿尔杜斯攻占了普里耶涅并向米利都进攻。而正当他作撒尔迪斯僭主的时候，給游牧的斯奇提亚人从家乡的土地驅逐出来的奇姆美利亚人进入了亚細亚，把除了卫城以外的全部撒尔迪斯給占领了。

(16)阿尔杜斯在位凡四十九年，繼承他的是他的儿子薩杜阿鉄斯，薩杜阿鉄斯在位十二年。薩杜阿鉄斯死后，繼承他的是他的儿子阿律阿鉄斯。这位国王曾和戴奥凯斯的后人庫阿克撒列斯与美地亚人作战，把奇姆美利亚人驅出亚細亚，征服了科洛彭人的殖民地士麦拿并进攻克拉佐美納伊。但是在进犯克拉佐美納伊的时候，他并没有得到他原来所希望得到的东西，而是遭到了惨重的失敗。然而在他統治的期間，他仍然成就了一些頗足以使人注目的事业，下面我想就这方面談一下。

(17)既然他繼承着自己的父亲对米利都人作战，他便用这样的进攻方式来对这座城进行圍攻。在田地上谷物成熟的时候，他就把自己的大軍开进米利都的土地，进軍时有笙管、豎琴和高高低低的音的橫笛伴奏着。在进入敌人領土的时候，他并不搗毀和燒掉田野上的房屋，甚至连門都不打破，而是讓它們原封不动地留在那里。但是另一方面，他却把这个地方的全部树木和庄稼鏟除得一乾二淨，然后便退回自己的国土。由于米利都人是海上的霸主，因此他的軍隊縱然把这个地方封鎖住也是无济于事的。至于他不破坏他們的房屋的原因，是为了使当地的居民用这些房屋作为栖身之地以便播种和耕耘他們的土地；这样每次在他侵略这个地方时，就不致沒有可以劫夺的东西了。

(18)用这个办法他对米利都人进行了十一年的战争；在这期間，他使他們受到了两次惨重的打击；一次是在他們国内里美奈昂地方，另一次則是在迈安德罗司原野上。在这十一年的六年中間，阿尔杜斯的儿子薩杜阿鉄斯还統治着呂底亚人，而这个第一个燃起了战

火的人便对米利都的土地进行了征伐。在这之后的五年里面，是薩杜阿鉄斯的儿子阿律阿鉄斯的統治时期，而正象我前面已經指出的，这个人从自己的父亲那里繼承了战争并且拚命地进行了战争。在这个战争当中，米利都人除了从歧奧斯人那里之外，根本没有从伊奧尼亚人那里得到任何帮助来減輕战争的負担；歧奧斯人出兵帮助他們是作为先前他們帮助歧奧斯人的一种回报，因为在歧奧斯人和埃律特萊亚人作战的时候，米利都人是帮着歧奧斯人的。

(19)在战争的第十二个年头里，由于呂底亚的军队焚燒田地上的谷物而发生了这样的一场灾难。在谷物刚刚燃燒起来的时候，就有一陣强风把火焰吹到了那座被称为阿賽索斯^①的雅典娜的、雅典娜神的神殿上去，于是神殿在火焰当中給燒光了。当时沒有一个人把这件事放在心上。但是后来，在大軍返回撒尔迪斯之后，阿律阿鉄斯跟着就病倒了。他的病一直总是不好，不知是別人的劝告，还是自己想到的这一点，他派遣使者到戴尔波伊去請示神托，詢問关于他的病情的事情。但是在这些使者到达的时候，佩提亚說，如果他們不把呂底亚人在米利都燒掉的阿賽索斯的雅典娜神的神殿重建起来，是不能得到神托的。

(20)我从戴尔波伊人那里所听到的事情就是这些，后面的事情是米利都人添上去的。奇普賽洛斯的儿子培利安多洛斯是当时米利都的僭主特拉叙布洛斯的一个极其亲密的朋友，他听到了神托对阿律阿鉄斯的回答，便立刻派出了一名使者把神托告訴了特拉叙布洛斯，以便要特拉叙布洛斯預先了解情况，从而可以更好地对当前的事态拟定对策。根据米利都人的說法，事情就是这样。

(21)阿律阿鉄斯这里在听到关于神托的回答的报告时，立刻就派了

① 这是米利都附近的一个小鎮。

一名使者到米利都去，建議在重建这样一座神殿所必需的时期中間，和特拉叙布洛斯与米利都人締結一項休战协定。使者向米利都出发了；但这时特拉叙布洛斯却早已清楚地了解到了全部情况，他心里知道阿律阿鉄斯会怎样做，于是便想出了这样一个計策。他把城内的全部食物，不管是属于他自己的还是属于私人的都集合到市場上来，并发出命令要米利都人准备在他发出信号时，所有的人都立刻应当尽情地飲酒狂欢。

(22) 特拉叙布洛斯所以要这样做和发出这样命令的原因是这样。他的意思是希望当撒尔迪斯的使者看到这样多的食物堆积在地上而全市的人們又是这样地欢乐的时候，他会把这件事报告給阿律阿鉄斯。实际上也正和他所希望的一样。使者亲眼看到了这一切，而在他把呂底亚人的命令傳達給特拉叙布洛斯以后，就回到撒尔迪斯去了。据我所知道的，只有这种情况才引起了后来的和解。原来阿律阿鉄斯本来認为米利都非常缺粮并認为它的人民已經困苦不堪了，但他当在使者从米利都回来之后听到和他所料想的完全相反的消息时，不久他便和米利都人締結了一項条約；由于这项条約，两个国家成了密友和联盟。阿律阿鉄斯在阿賽索斯給雅典娜神不是建造一座，而是两座神殿，他的病也好了。阿律阿鉄斯对特拉叙布洛斯和米利都人所进行的战争的情况就是这样。

(23) 把神托告訴給特拉叙布洛斯的这个培利安多洛斯是奇普賽洛斯的儿子。培利安多洛斯又是科林斯的僭主。然而根据科林斯人的說法(列斯波司人的說法也是这样)，在他活着的时候发生了一件极为离奇的事情。他們說美图姆那的阿利昂是乘着海豚給带到塔伊那隆来的。阿利昂这个人在当时是个举世无双的豎琴手，而据我們所知道的，是他第一个创作了狄图拉姆波司歌^①，給这种歌起

① 祭祀酒神狄奥尼索斯时所唱的颂歌。

了这样的名字，后来并在科林斯传授这种歌。

(24) 根据传说，在培利安多洛斯的宫廷中住了多年的这个阿利昂，计划渡海到意大利和西西里去；而他在那里发了大财之后，又想回到科林斯来。他从塔拉斯^①出发时，雇了一艘科林斯人经营的船，因为他最放心的便是科林斯人。然而这些水手等船行驶到大海上来的时候，就阴谋把阿利昂抛到海里去并且夺取他的财富。他发觉了他们的阴谋，就恳求他们留他一条性命，金钱则随便由他们处理。但是这些水手并不听他的话，而是要他或者是立刻自杀，如果他还想在陆地上要一个坟墓的话，或者是毫不犹豫地跳到海里去。进退两难的阿利昂于是请求他们，既然他们已经这样决定，那末就要他们允许他盛装站在后甲板上，在那里弹唱，并保证唱完之后即行自杀。他们也很高兴听一听世界上最好的歌手的歌唱，便从船尾退到船的中部去。于是阿利昂便穿起当行的盛装，拿起了竖琴，站在船尾的地方尽情地歌唱奥尔提欧斯歌（阿波罗的赞歌——译者）。曲终的时候，他一下子就全身盛装地投到海里去了。他们的船于是向科林斯方向行驶。至于阿利昂，则据说有一匹海豚驮着他，把他带到了塔伊那隆；他在塔伊那隆登岸以后，就从那里穿着乐师的服装到科林斯去，而在到达之后叙述了他经历的全部事情。但是培利安多洛斯不信他所说的话，把他监视起来不许他到别的地方去，并留心地等待着水手们的归来。在水手们到达的时候，他便把他们召到自己这里来，问他们是否可以告诉他关于阿利昂的任何消息。他们回答说，他很健康地在意大利生活着，他们把现在过得很好的阿利昂留在塔拉斯了。可是这时阿利昂在他们的前面出现了，就和他从船上跳下去的时候一模一样：吓得目瞪口呆而且谎言又全被识破的这些人再也不能否认自己的罪行了。这就是科林

① 即塔連頓

斯人和列斯波司人所說的故事。而且，在塔伊那隆就有阿利昂的一件不大的献納品，这是一个騎着海豚的人的青銅雕像。

(25) 呂底亞的阿律阿鉄斯結束了对米利都人的战争之后，又把呂底亞統治了五十七年才死。他在他的一家中，是向戴爾波伊奉献礼物的第二位国王。他在病愈时所献納的礼物是一只銀制的大混酒鉢，下面附着一个鍛接的鉄托儿，这是戴爾波伊的全部奉献物当中最值得一看的东西。它是歧奧斯人格勞柯斯的制品，这是世界上第一个发明了鉄的鍛接法的人。

(26) 阿律阿鉄斯死的时候，他的儿子克洛伊索斯繼承了王位^①，那一年克洛伊索斯是三十五岁。他最初进攻的希腊人是以弗所人。当他圍攻以弗所人的时候，以弗所人在自己的城牆和阿尔鉄米司女神神殿之間系上了一根繩子，这样就把这座城献給了阿尔鉄米司女神；这座神殿和当时被圍攻的古城之間的距离是七斯塔迪昂。他們是最先受到克洛伊索斯攻击的希腊人。后来，在各种不同的托詞之下，他又依次向伊奧尼亞人和愛奧里斯人的各个城邦进攻：在他能够做到的时候，他便給对方加上重大的罪名，如果这一点他做不到，便向对方提出某些无足輕重理由作为口实。

(27) 这样他就成了亞細亞的一切希腊人的主人并且迫使他們向自己納貢；在这之后，他又打算造船来进攻島上的居民。但是，当着有关造船的一切都已准备停当的时候，根据某些人的說法是普里耶涅的比亚斯、根据另一些人的說法是米提列奈的披塔柯斯把这个計劃給打消了。因为国王問这个到撒尔迪斯来的人，在希腊方面有什么动静沒有，而这个人便回答說：“国王啊，島上的居民打算进攻撒尔迪斯来对你作战，因此他們正在雇佣一万名騎兵”。克洛伊索斯把这个人的話信以为真，于是說：“愿諸神使这些島民竟想用

① 克洛伊索斯的統治时期大概是开始于五六〇年。

騎兵來攻打呂底亞人的兒子們罷”。但是那個人却回答說：“國王啊，看來您是熱心期望能在大陸上拿捕馬背上的島民的，這個想法當然有道理。然而在島民們聽到您想造船以便攻打他們的時候，您想那些島民所最期望的不正是在海上拿捕呂底亞人並在那里為您在大陸上奴役的那些希臘人報仇嗎？”克洛伊索斯對於這樣的說法深以為然，認為他說的話很有道理，于是就同意他的意見而停止造船並和島上的伊奧尼亞人成了朋友。

(28) 後來，克洛伊索斯逐漸把哈律司河西邊的幾乎所有民族全都平定了。繼續保有自由的只有奇里尼亞人和呂奇亞人，因為全部其他的部落都給克洛伊索斯征服並成為他的臣民了，這些部落是呂底亞人、普里吉亞人、美西亞人、瑪利安杜尼亞人、卡律倍斯人、帕普拉哥尼亞人、杜尼亞的和比提尼亞的色雷斯人、卡里亞人、伊奧尼亞人、多里斯人、愛奧里斯人和帕姆庇利亞人。

(29) 當克洛伊索斯把這些民族征服，並把他們變成和呂底亞人一樣的臣民的時候，當時正好生活在希臘的一切賢者都得以相繼來到了富強如日中天的撒爾迪斯，而其中就有雅典人梭倫。他托詞視察外界而離開雅典出遊十年，但實際上他是想避免自己被迫取消他應雅典人之請而為他們制訂的任何法律。原來雅典人發過重誓在十年中間必須遵守梭倫給他們制訂的法律，故而他們是不能任意取消這些法律的。

(30) 由於這樣的理由並且為了到外面去視察，梭倫便出發外遊；在這期間，他訪問了埃及的阿瑪西斯，又到撒爾迪斯訪問了克洛伊索斯。在他到達以後，克洛伊索斯便把他當作客人來接待，要他住在自己的宮殿里。在他來後三、四天，克洛伊索斯就命令自己的臣仆領着梭倫去參觀他的寶庫，把那里所有一切偉大的和華美貴重的東西都給他看。在他看完並且非常仔細地檢視了這一切之後，克洛伊索斯就趁着這個機會問他道：“雅典的客人啊，我們听到了很

多关于您的智慧,关于您为了求知和視察外界而巡游列国的事情。因此我很想向您請教一下,到目前为止在您所遇到的所有的人中間,怎样的人是最幸福的?”他所以这样問,是因为他認為自己是人間最幸福的人;然而梭倫却正直无私,毫不諂媚地回答他說:“国王啊,我看是雅典的泰洛斯”。听到这話时感到驚訝的克洛伊索斯紧接着插上去問:“到底为什么您認為泰洛斯是最幸福的人呢?”梭倫回答說:“第一,因为泰洛斯的城邦是繁荣的而且他又有出色的孩子,他在世时又看到他的孩子們也都有了孩子,并且这些孩子也都长大成人了;其次,因为他一生一世享尽了人間的安乐,却又死得极其光荣。当雅典人在埃列烏西斯和邻国人作战的时候,他前来援助本国人,击潰了敌人并极其英勇地死在疆場之上了。雅典人在他陣亡的地点給他举行了国葬并給了他很大的荣誉。”

(31)梭倫列举了关于泰洛斯的幸福的許多情节,这样便促使克洛伊索斯要繼續問下去。在他說完之后,克洛伊索斯又問他,除去泰洛斯之外在他看来誰是最幸福的,心里以为无论怎样自己总会輪到第二位了。梭倫回答說:“克列欧毕斯和比頓,他們都是阿尔哥斯人,他們不但有十分充裕的財富,他們还有这样大的体力,以致他們二人在运动会上都曾得过奖;特别是关于他們两个人有这样的一个故事:当阿尔哥斯人为希拉女神举行一个盛大的祭典时,他們的母亲一定要乘牛車到神殿那里去。但那时他們的牛并没有及时地从田地里給赶回家里来,于是害怕時間赶不上的青年人就把轆駕到自己的肩头,亲自把母亲乘坐的車拉来了。他們把母亲拉了四十五斯塔迪昂的路程直到神殿的跟前。全体到神殿来朝拜的人都亲眼看到了他們所做的事情之后,他們就极其光彩地結束了他們的一生。从他們两个人身上,神也就清楚地表示出,对一个人來說,死是怎样一件比活着要好的事情。原来阿尔哥斯的男子們圍住了这輛車并称赞两个青年人的体力;而阿尔哥斯的妇女則称赞

有幸而生了这样一对好儿子的母亲；母亲对于这件事，以及对于因这件事而赢得的赞赏也感到十分欢喜，她于是站立在女神的神像面前，请求女神把世人所能享受到的最高幸福赐给她那曾使她得到巨大光荣的儿子克列欧毕斯和比顿。她的祈祷終了之后，他们就奉献牺牲和参加圣餐，随后，他们便睡在神殿里面。他们再也没有起来，而是就在这里离开了人世。阿尔哥斯人认为他们俩是非常优秀的人物，因此就给他们立了像，献纳到戴尔波伊神殿里去”。

(32)这样，梭伦就把这两个青年人放到幸福的第二位上去了。克洛伊索斯发火了，他说：“雅典的客人啊！为什么您把我的幸福这样不放到眼里，竟认为它还不如一个普通人？”梭伦这样回答说：“克洛伊索斯啊，你所问的是关于人间的事情的一个问题，可是我却知道神是非常嫉妒的，并且是很喜欢干扰人间的事情的。悠长的一生使人看到和体验到他很不喜欢看到和很不喜欢体验到的许许多多的东西。我看一个人活到七十岁也就算够了。在这七十年中间，若不把闰月计算在内的话，共有两万五千二百天。若是象季节准时到来那样地每隔一年再加上一个闰月，则在七十年以外，还要有三十五个这样的月份，这样就得再加上一千〇五十天。这样在七十年当中的总的天数就是两万六千二百五十天了；然而可以说绝对没有一天的事情是会和另一天的事情完全相同的。这样看来，克洛伊索斯，人间的万事真是完全无法逆料啊。说到你本人，我认为你极为富有并且是统治着许多人的国王；然而就你所提的问题来说，只有在我听到你幸福地结束了你的一生的时候，才能够给你回答。毫无疑问，纵然是豪富的人物，除非是他很幸福地把他的全部巨大财富一直享受到他临终的时候，他是不能说比仅能维持当日生活的普通人更幸福的。因为许多最有钱的人并不幸福，而许多只有中等财产的人却是幸福的。拥有巨大财富的不幸的人只在两方面优于幸福的人；但幸福的人却在许多方面都超过了前

者。有錢的人更有能力來滿足他的欲望，也更有能力承受大災難的打擊。後者當然不能象前者那樣地滿足自己的欲望並且也經不住這樣的災難，然而他的幸運卻使這些災難不會臨到自己身上，此外，他還會享受到這樣的一些幸福：他的身體不會殘廢，他不會生病，他不會遇禍，有好孩子，又總是心情愉快的。如果在這一切之外，他又得到善終的話，這便正是你所要尋求的人，也就是夠得上稱為幸福的人了。然而這樣的人，在他死之前，勿寧應當稱他為幸運的人，而不是幸福的人。誠然，很少有人能夠兼備所有這些優點，正彷彿沒有一個國家能在自己的國內充分取得它所需要的一切東西，而是每個國家都有某種東西，卻又缺少另一種東西；擁有最多的東西的國家也就是最好的國家了。同樣，沒有一個人是十全十美的，他總是有某種東西卻又缺少另一種東西。擁有最多的東西，把它們保持到臨終的那一天，然後又安樂地死去的人，只有那樣的人，國王啊，我看才能給他加上幸福的頭銜。不管在什麼事情上面，我們都必須好好地注意一下它的結尾。因為神往往不過是叫許多人看到幸福的一個影子，隨後便把他們推上了毀滅的道路”。

(33)這就是梭倫向克洛伊索斯所講的一番話，這一番話並未得到國王的歡心。國王完全不把他放到眼里地送他走了，因為國王認為象這樣一個忽視當前的幸福並要他在每件事上等着看收場的人，是個不折不扣的大傻瓜。

(34)但是，在梭倫走后，克洛伊索斯從神那里受到了一次可怕的懲罰，神之所以懲罰他，多半就是由於他自視為世界上最幸福的人。不久他就在睡着時作了一個夢，這個夢確實實地向他預言，他將要在他兒子身上遇到慘禍。克洛伊索斯有兩個兒子，一個兒子既聾且啞是個天生的殘廢，另一個兒子在與他同歲的人們當中，在任何一方面却都要比其他突出得多。後面這個兒子的名字叫做阿杜斯。

在梦里向克洛伊索斯提起的，就是关于这个儿子的事；梦里告訴他的这个儿子将要被铁制的尖器刺死。等他醒来的时候，他独自認真地把这个梦思考了一番，就不由得对这个梦感到毛骨悚然了。于是他首先給这个儿子娶了个妻子；同时由于这个儿子在先前經常指揮呂底亞軍作战，現在便不叫他担任这样的职务了。一切长枪、投枪和人們在战时使用的諸般兵器，都从男子居室运了出来而堆放到后房里去，因为他怕挂起来的这样一件兵器保不定会掉下来刺着他的儿子。

(35)正在他給自己的儿子張罗着婚事的时候，一个样子看来很惨而且有着血污的双手的人来到了撒尔迪斯。他是一个普里吉亞人，并且是一个王族。这个人来到克洛伊索斯的住所之后，就請求根据这个国家的习惯給他洗淨血污。克洛伊索斯就給他洗淨了。呂底亞人的洗淨的仪式是和希腊人的洗淨的仪式差不多的。在按照习惯执行了洗淨的仪式以后，他就問这个人是什么地方来的，是什么人，他說：“这位客人，你是誰，你是从普里吉亞的什么地方到我这里來請求庇护的？此外，你杀了怎样的男子或是妇女？”这个普里吉亞人回答說：“国王啊，我是米达斯的儿子戈尔地亞斯的儿子。我的名字是阿德拉斯托斯。由于我并非出于本心而杀死了我自己的兄弟，我的父亲就把我赶出了來并剝夺了我的一切，因此現在我就逃到你这里來了。”克洛伊索斯回答說：“你是我的朋友的儿子，因此現在你是到朋友的家來了。只要你留在我們这里，任何东西也不会亏待你的。尽量不要把你的惨遇放到心上吧，这样你就可以更好地保重你自己了”。

(36)阿德拉斯托斯就这样地在克洛伊索斯的家里住下来了。正是在这个时候，在美西亞的欧林波斯山出現了一个大猪怪，这个怪物常常从山里跑出来破坏美西亞人的田地。美西亞人多次出来想猎取这个怪物，但結果不仅絲毫不能加害于它，反而总是自己受到損